

# Inauguration du Carillon du Palais de la Paix à la Haye = Einweihung des Glockenspiels im Haager Friedenspalast

Autor(en): **Friedrich, Andreas**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **4 (1995)**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727336>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# INAUGURATION DU CARILLON DU PALAIS DE LA PAIX A LA HAYE

## EINWEIHUNG DES GLOCKENSPIELS IM HAAGER FRIEDENSPALAST

En 1992, dans le premier numéro de CAMPANAE HELVETICAE, nous relations le don d'une cloche que la Suisse avait offert pour le futur carillon du palais de la Paix, à la Haye. L'inauguration de ce carillon, dont les cloches ont été réalisées par la fonderie Eijsbouts à Asten (Pays-Bas), a eu lieu le 3 novembre 1994.

In CAMPANAE HELVETICAE Nr. 1 (1992) hatten wir darauf hingewiesen, dass die Schweiz eine Glocke für das im Haager Friedenspalast geplante Glockenspiel gestiftet hat. Die offizielle Einweihung des inzwischen von der Firma Eijsbouts (Asten, Niederlande) gegossenen Carillons fand am 3. November 1994 statt.

Comme la "Fondation du carillon de la Haye" ne possédait pas les moyens financiers nécessaires à la réalisation complète du projet, l'instrument ne comprend pour le moment que les cloches sol 3 (495 kg), do dièse 4 et ré dièse 4 chromatique jusqu'au do dièse 7. Il manque encore onze cloches pour réaliser les quatre octaves prévues, sur la base d'un mi bémol 3 (1190 kg).

Weil die der *Haager Carillon-Stiftung* zur Verfügung stehenden Mittel es nicht erlaubten, das Projekt sofort in der geplanten Grösse zu realisieren, hat das Instrument vorläufig erst einen Umfang von gis1 (495 kg), cis2, dis2-cis5. Für das vorgesehene Instrument mit vier Oktaven auf der Basis von es1 (1190 kg) fehlen somit noch elf Glocken.

Dans le cadre du concert d'inauguration, Romke de Waard improvisa à partir de chants populaires de Suisse et de Belgique (les deux pays ont offert chacun une cloche) ainsi que des Etats-Unis d'Amérique (en l'honneur d'Andrew Carnegie) et de Pologne (en l'honneur de l'ancien juge polonais Manfred Lachs).

In einer Improvisation im Rahmen des Einweihungskonzertes verwendete Romke de Waard Volkslieder aus der Schweiz und Belgien (beide hatten je eine Glocke gestiftet), den Vereinigten Staaten von Amerika (zu Ehren von Andrew Carnegie) und Polen (zu Ehren des früheren polnischen Richters Manfred Lachs).

Ce carillon, qui ne se joue que manuellement, peut être entendu jusqu'à nouvel avis tous les mardi et jeudi entre 13 h. et 13 h. 45.

Das nur manuell spielbare Carillon ist bis auf weiteres dienstags und donnerstags von 13.00 bis 13.45 Uhr zu hören.

(traduit par Fabienne Hoffmann)

Andreas Friedrich